

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przy wielkim swoim handlu napełnili* twoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. I zrzuciłem cię jako zhańbionego z góry Bożej i usunąłem cię,** cherubie okrywający, spośród ognistych kamieni. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy twym rozległym handlu stałeś się pełen przemocy — zgrzeszyłeś! Wtedy zrzuciłem cię, zhańbionego, z góry Bożej i usunąłem cię, cherubie wiele mogący, spośród ognistych kamieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez twój ogromny handel pełno pośród ciebie bezprawia, i zgrzeszyłeś. Dlatego zrzucę cię z góry Boga, cherubinie nakrywający, wyniszcze cię spośród kamieni ognistych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla wielkości kupiectwa twego pełno w pośród ciebie bezprawia, i zgrzeszyłeś; dlatego wytracę cię z góry Bożej, o Cherubinie nakrywający! a z pośrodku kamienia ognistego wygubię cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla mnóstwa kupiectwa twego napełniły się wnętrzności twe nieprawością i zgrzeszyłeś, i zrzuciłem cię z góry Bożej, i wytraciłem cię, o Cherubie nakrywający, z pośrodku kamieni ognistych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkwit twego handlu sprawił, że wnętrze twoje napełniło się uciskiem i zgrzeszyłeś, dlatego zrzuciłem cię z góry Bożej i jako cherub opiekun zniknąłeś spośród błyszczących kamieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przy rozległym swoim handlu napełniłeś swoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. Wtedy to wypędziłem cię z góry Bożej, a cherub, który bronił wstępu, wygubił cię spośród kamieni ognistych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez liczny twój handel twoje wnętrze napełniło się przemocą i zgrzeszyłeś. Strąciłem cię z góry Bożej i usunąłem cię, cherubie, stróżu, spośród ognistych kamieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozwijając swój handel, napełniłeś swoje wnętrze przemocą i zgrzeszyłeś. Strąciłem cię więc ze świętej góry bogów. Cherub stróż wyrzucił cię spośród ognistych kamieni!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez ogromny twój handel napełniłeś swoje wnętrze gwałtem i zgrzeszyłeś. Uznałem cię więc niegodnym góry Bożej i usunąłem cię, cherubinie-opiekunie, spośród kamieni ognia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від множества твого купна ти наповнив твої кімнати беззаконням і ти згрішив і ти збитий був з божої гори, і тебе повів херувим з посеред огняного каміння.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wskutek wielkości twego handlu – twoje wnętrze napełniło

¹⁾ napełnili, מָלֵא : em. na: napełniłeś, מָלֵא , <x>330 28:16</x>L.

²⁾ Wg G: i usunął cię cherub, καὶ ἤγαγόν σε τὸ χερουβ.

	dynamiczny	Gdańska	się niesprawiedliwością oraz stałeś się grzesznym. Więc spędziłem cię, cherubie opiekuńczy, z Boskiej góry oraz cię usunąłem spośród gorejących kamieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’ ”Z powodu obfitości twoich towarów napełniono twe wnętrze gwałtem i zacząłeś grzeszyć. Ja zaś wyrzucę cię z góry Bożej jako zbezczeszczonego i wygubię cię, cherubie okrywający, spośród ognistych kamieni.